

To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Men of England, wherefore plough
 Uomini d'Inghilterra, perché arate

For the lords who lay ye low? = you
 Per i signori che vi tengono giù? (che vi sfruttano)

Wherefore weave with toil and care
 Perché tessete con duro lavoro e cura

The rich robes your tyrants wear?
 I ricchi vestiti che i vostri tiranni indossano?

Wherefore feed and clothe and save,
 Perché nutrite e vestite e proteggete,

From the cradle to the grave
 Dalla culla alla tomba,

Those ungrateful drones who would
 Quegli ingrati fuchi (parassiti - fannulloni) che fuco (ape maschio)

Drain your sweat - nay, drink your blood?
 Prosciugherebbero il vostro sudore, anzi, berrebbero il vostro sangue?

Wherefore, Bees of England, forge
 Perché, Api d'Inghilterra, forgiate (fabbricate)

Many a weapon, chain, and scourge,
 Molte armi, catene, e flagelli,

That these stingless drones may spoil
 Che questi fuchi senza pungiglione rovinano

The forced produce of your toil?
 Il forzato prodotto del vostro duro lavoro?

To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Have ye leisure, comfort, calm,
 Hanno (*prendono*) il vostro riposo, serenità, calma,

Shelter, food, love's gentle balm?
 Protezione, cibo, il gentile balsamo dell'amore?

Or what is it ye buy so dear
 O cos'è che comprate così caro

With your pain and with your fear?
 Con il vostro dolore e con la vostra paura?

The seed ye sow another reaps;
 I semi che voi seminate un altro raccoglie:

The wealth ye find another keeps;
 La ricchezza che voi trovate un altro se la tiene:

The robes ye weave another wears;
 I vestiti che voi tessete un altro indossa;

The arms ye forge another bears.
 Le armi che voi forgiate un altro porta.

Sow seed, - but let no tyrant reap;
 Seminate i semi, ma non permettete che il tiranno raccolga;

Find wealth, - let no imposter heap;
 Trovate la ricchezza. - (ma) non permettete che l'impostore l'accumuli;

Weave robes, - let not the idle wear;
 Tessete vestiti, (ma) non permettete che il fannullone li indossi;

Forge arms, in your defence to bear.
 Forgiate le armi, da portare in la vostra difesa.

To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Shrink to your cellars, holes, and cells;
Vi rannicchiate nei vostri scantinati, buchi, e celle;

In halls ye deck another dwells.
Nelle sale che voi decorate ci abita un altro.

Why shake the chains ye wrought? Ye see
Perché scuotere le catene che voi avete forgiato? Voi vedete

The steel ye tempered glance on ye.
L'acciaio che voi avete temprato su di voi.

With plough and spade and hoe and loom,
Con l'aratro e la vanga e la zappa e il telaio,

Trace your grave, and build your tomb,
Tracciate la vostra sepoltura, e costruite la vostra tomba,

And weave your winding-sheet, till fair
E tessete il lenzuolo che vi avvolge (sudario), fino a quando la bella

England be your sepulchre!
Inghilterra sia (sarà) il vostro sepolcro!